Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1858.

Erste Abtheilung.

XVIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 8. Juni 1858.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1858.

Oddział piérwszy.

Zeszyt XVIII.

Wydany i rozesłany dnia 8. Czerwca 1858.

74.

Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Schahinschach von Persien vom 17. Mai 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XX. Stück, Nr. 74, ausgegeben am 19. Mai 1858),

(Geschlossen zu Paris am 17. Mai 1857; in den beiderseitigen Ratificationen ausgewechselt ebendaselbst am 13. November 1857. Der Urtext dieses Vertrages wurde in persisch-französischer Sprache abgefaßt.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostrum atque Majestatis Suae Persicae Plenipotentiarium amicitiae, commercii et navigationis tractatus die 17. Maji 1857 Lutetiae Parisiorum initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

Urtext.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, du Royaume Lombardo-Vénitien, de Dalmatie, Croatie, Esclavonie, Gallicie et Lodomérie, Illyrie, Roi de Jérusalem, Archiduc d'Autriche, etc. etc.

Uebersetzung.

Im Namen Gottes, des Allgütigen und Allerbarmenden!

Da Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, der Lombardie und Venedigs, von Dalmatien, Kroatien, Slawonien, Galizien und Lodomerien, Illyrien, König von Jerusalem Erzherzog von Oesterreich ꝛc. ꝛc.

74.

Traktat przyjaźni, żeglugi i handlu między Jego Mością Najjaśniejszym Cesarzem Austryi i Jego Mością Szachinszachem Perskim z dnia 17. Maja 1857 r.,

(Dziennik Praw Państwa, Część XX, Nr. 74, wydana dnia 19. Maja 1858).

(Zawarty w Paryżu dnia 17. Maja 1857 r., w obustronnych ratyfikacyjach w zamiau dany tamże d. 13. Listopada 1857 r. Tekst pierwotny traktatu tego ułożony w języku z perska francuskim.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostrum atque Majestatis Suae Persicae Plenipotentiarium amicitiae, commercii et navigationis tractatus die 17. Maji 1857 Lutetiae Parisiorum initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

Uebersetzung.

In nome di Dio clemente e misericordioso!

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, Re d'Ungheria e di Boemia, del Regno lombardo-veneto, di Dalmazia, Croazia, Slavonia, Galizia e Lodomiria, Illiria, Re di Gerusalemme, Arciduca d'Austria, etc. etc.,

Przekład.

W Imię Boga Najdobrotliwszego i Najmiłosierniejszego!

Ponieważ Jego Mość Cesarz Austryi, Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi Kroacyi, Slawonii, Galicyi i Lodomeryi, Illiryi, Król Jerozolimy, Arcyksiążę Austryi etc. etc.

Et Sa Majesté Auguste et très-Sacrée, dont le Soleil est l'étendard, le Grand Roi des Rois et le Souverain absolu de tous les Etats d'Iran.

L'un et l'autre également et sincèrement désireux d'établir des rapports d'amitié entre les deux Etats, ont voulu les consolider par un Traité d'amitié de commerce et de navigation réciproquement avantageux et utile aux sujets des deux Hautes Puissances contractantes;

A cet effet ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le Sieur Joseph Alexandre Baron de Hübner, Grand-Croix de l'ordre Impérial de Léopold et de l'ordre Impérial de la Couronne de Fer, Son Conseiller intime actuel et Son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Et Sa Majesté le Shahinshah de Perse, le très-illustre favori du Roi, Farrokh Khan Amin-ol-Molk, Son Ambassadeur extraordinaire, décoré du portrait royal avec le Cordon bleu et porteur de la ceinture en diamants, etc. etc.

Et les deux Plénipotentiaires s'étant réunis à Paris, ayant échangé leurs pleins-pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

A dater de ce jour, il y aura amitié sincère et bonne intelligence entre les Etats et les sujets de la Haute Cour d'

und Seine erlauchte und sehr erhabene Majestät, dessen Banner die Sonne ist, der große König der Könige und der Selbstherrscher aller Staaten von Iran,

Beide gleichmäßig und aufrichtig wünschen, freundschaftliche Bande zwischen den zwei Reichen herzustellen, und dieselben vermittelst eines Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages, welcher in gleicher Weise für die Unterthanen der beiden hohen vertragschließenden Mächte ersprießlich und nutzbringend sein soll, zu befestigen;

so haben Sie zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, den Freiherrn Joseph Alexander von Hübner, Großkreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens und Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe, Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen;

und Seine Majestät der Schahinschach von Persien, den sehr ausgezeichneten Günstling Farrokh Khan Amin-ol-Molk, Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Botschafter, geziert mit dem königl. Bildnisse am blauen Bande und Inhaber des Gürtels in Brillanten ꝛc. ꝛc.

welche beiden Bevollmächtigten, nachdem sie in Paris zusammengetreten waren, und ihre Vollmachten wechselseitig ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden hatten, über folgende Artikel übereingekommen sind

Art. 1.

Vom heutigen Tage angefangen wird zwischen den Staaten und Unterthanen des hohen österreichischen Hofes und den Staa-

E Sua Maestà augusta e sacratissima, il cui stendardo è il sole, il Gran Re dei Re e Sovrano assoluto di tutti gli Stati d'Iran,

L'uno e l'altro animati egualmente e sinceramente dal desiderio di stabilire rapporti d'amicizia fra i due Stati, vollero consolidarli con un Trattato d'amicizia, di commercio e di navigazione reciprocamente vantaggioso ed utile ai sudditi delle due alte Potenze contraenti.

A tale effetto nominarono loro Plenipotenziarii:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, il Signor Giuseppe Alassandro Barone de Hübner, Gran Croce dell'Ordine imperiale di Leopoldo e dell'Ordine imperiale della Corona ferrea, Suo Consigliere intimo attuale e Suo Ambasciatore presso Sua Maestá l'Imperatore dei Francesi;

E Sua Maestà il Shahinshah di Persia, l'illustrissimo favorito del Re, Farrokh Khan Amin-ol-Molk, Suo Ambasciatore straordinario, decorato del ritratto reale col cordone azzuro e latore della cintura in diamanti, etc. etc.

Ed i due Plenipotenziarii essendosi riuniti a Parigi, avendo scambiati i loro pieni poteri ed avendoli trovati in buona e debita forma, convennero nei seguenti articoli:

Art. 1.

Da oggi in poi regnerà fra gli Stati ed i sudditi dell'alta Corte d'Austria e gli Stati ed i sudditi dell'alta Corte d'Iran

tudzież Jego najdostojniejsza i nader wspaniała Mość, którego sztandarem słońce, Wielki Król Królów i Samowładzca wszech Państw Iranu,

Obaj ożywieni są równemi i życzliwemi chęci zawiązania węzła przyjaźni między obudwoma Państwami i utwierdzenia onegoż traktatem przyjaźni, handlu i żeglugi, któryby w równy sposób zbawiennym i korzystnym był poddanym obu Wysokich Mocarstw kontraktujących;

przeto mianowali tym końcem pełnomocnikami Swymi, a to:

Jego Mość Cesarz Austryi, Barona Józefa Aleksandra *Hübner*, Kawalera Wielkiego Krzyża Cesarskiego orderu Leopolda i Cesarskiego orderu Korony żelaznéj, Swego rzeczywistego tajnego Radcę i Ambasadora przy Dworze Jego Mości Cesarza Francuzów;

zaś Jego Mość Szachinszach Perski, wielce sławnego ulubieńca *Farrokh Khan Amin-ol-Molk*, Swego nadzwyczajnego Ambasadora, udekorowanego królewskim portretem na wstędze niebieskiéj i pasem w brylantach etc. etc.

którzy to obaj Pełnomocnicy zebrawszy się ku temu w Paryżu, i pełnomocnictwa swoje w dobréj i należytéj znalezione formie wzajemnie sobie udzieliwszy, zgodzili się na artykuły następujące:

Art. 1.

Począwszy od dnia dzisiejszego istnieć będzie między Państwami i poddanymi Wysokiego Dworu Austryjackiego a Pań-

Autriche et les Etats et les sujets de la Haute Cour d'Iran.

Art. 2.

Les Envoyés ou Agents diplomatiques qu'il plairait à chacune des deux Hautes Puissances contractantes d'envoyer et d'entretenir auprès de l'autre, y seront reçus et traités, eux et tout le personnel de la Mission, comme sont reçus et traités par cet Etat les Envoyés ou Agents diplomatiques des autres puissances amies les plus favorisées, et ils y jouirant, de tous points, des mêmes honneurs, immunités et privilèges.

Art. 3.

Les sujets des deux Hautes Parties contractantes pourront desormais parcourir en pleine liberté les territoires respectifs et les traverser pour se rendre dans les pays voisins, sans qu'ils en soient empêchés par les autorités locales qui, de leur côté, mettront la plus vive sollicitude à les préserver de tout désagrément en veillant continuellement á leur sûreté personnelle, en les traitant avec tous les égards possibles afin qu'ils n'éprouvent ni dommage ni entrave ou vexation quelconque dans leur voyage, et en les munissant à cet effet de saufconduits, firmans ou autres documents.

Art. 4.

Les sujets des deux Hautes Cours qui, en leur qualité de marchands, commerçants ou voyageurs, se rendraient sur les territoires respectifs pour leurs affai-

ten und Unterthanen des hohen Hofes von Iran aufrichtige Freundschaft und gutes Einvernehmen bestehen.

Art. 2.

Die Gesandten oder diplomatischen Agenten, welche jede der beiden hohen contrahirenden Mächte an den anderseitigen Hof beordern und daselbst unterhalten will, werden mit ihrem gesammten Missionspersonale so empfangen und behandelt werden, wie von diesem Staate die Gesandten oder diplomatischen Agenten der anderen meistbegünstigten befreundeten Mächte empfangen und behandelt werden, und sie werden sich allda durchgängig derselben Ehren, Immunitäten und Privilegien erfreuen.

Art. 3.

Die Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Theile werden hinfüro in voller Freiheit die gegenseitigen Gebiete bereisen und sie durchziehen können, um sich in die benachbarten Länder zu begeben, ohne daran durch die Localautoritäten gehindert zu werden, welche ihrerseits die lebhafteste Sorgfalt darauf verwenden werden, um dieselben vor jeder Unannehmlichkeit zu bewahren, indem sie beständig für ihre persönliche Sicherheit wachen und sie mit allen thunlichen Rücksichten behandeln werden, damit sie auf ihrer Reise weder Schaden noch Hinderniß oder irgend welche Plackerei erleiden, zu welchem Ende sie dieselben mit Sicherheits-Geleitscheinen, Fermanen und anderen Documenten versehen werden.

Art. 4.

Die Unterthanen der beiden hohen Höfe, welche in ihrer Eigenschaft als Kaufleute, Händler oder Reisende sich in ihren Angelegenheiten auf die respectiven Gebiete be-

sincera amicizia e buona intelligenza.

Art. 2.

Gl'Inviati od Agenti diplomattici, che a ciascuna delle due alte Potenze contraenti piacesse di mandare o di tenere presso l'altra, vi saranno ricevuti e trattati, essi e tutto il personale della Missione, egualmente come sono ricevuti e trattati da questo Stato gl'Inviati od Agenti diplomatici delle altre Potenze amiche le piu favorite, e vigodranno, sotto ogni rapporto, gli stessi onori, immunità e privilegi.

Art. 3.

I sudditi delle due alte Parti contraenti potranno d'ora in avanti percorrere in piena libertà i territorii rispettivi ed attraversarli per recarsi nei paesi vicini, senza esserne impediti dalle Autorità locali, che dal canto loro poranno la più viva sollecitudine a preservarli da ogni inconveniente, vegliando continuamente alla loro sicurezza personale e trattandoli con tutti i possibili riguardi, acciò ch'essi non incontrino nel loro viaggio nè danno, nè incaglio o vessazione qualsiasi e provvedendoli a tal effetto di salvocondotti, firmani od altri documenti.

Art. 4.

I sudditi delle due alte Corti, che, nella loro qualità di negozianti, commercianti o viaggiatori, si recassero pei loro affari sui territorii rispettivi, vi saranno

stwami i poddanymi Wysokiego Dworu Iranu szczera przyjaźń i dobre porozumienie.

Art. 2.

Posłowie albo Ajenci dyplomacyjni, którychby każde z obu Wysokich Mocarstw kontraktujących do Dworu Strony drugiéj wysyłało i tamże utrzymywało, przyjmowani i traktowani będą wraz z całém personale missyjném w tén sam sposób, jak przyjmowani i traktowani bywają posłowie lub dyplomacyjni ajenci innych najbardziéj uwzględnionych Mocarstw zaprzyjaźnionych, i używać będą tamże zupełnie tych samych zaszczytów, prerogatyw i przywilejów.

Art. 3.

Poddani obu Wysokich Stron kontraktujących objeżdżać mogą odtąd w zupełnéj wolności terytoryja obustronne i przeprawiać się przez takowe udając się do krajów sąsiednich, w czém nie będą przeszkodzeni przez władze miejscowe, które owszem z swéj strony jak najchętniéj dołożą staranności, by zachowani zostali od wszelkiéj nieprzyjemności, czuwając ciągle nad ich osobistém bezpieczeństwem i wszelkie im wedle możności wyświadczając względy, aby w swéj podróży nie doznawali ani szkody ani przeszkody, ani jakiéjkolwiekbądź dokuczliwości, końcem czego więc opatrzeni będą kartami bezpieczeństwa, firmanami lub innemi dokumentami.

Art. 4.

Poddani obu Wysokich Dworów, udający się w własności swéj jako kupcy, handlarze lub podróżni w sprawach swych do Państw Strony drugiéj, przyjęci i trak-

res, y seront accueillis et traités, dès leur entrée jusqu'à leur sortie, avec les mêmes égards et sur le même pied que les sujets des nations les plus favorisées.

En conséquence, les sujets des deux Hautes Parties contractantes pourront, soit par terre soit par mer, librement importer dans les pays respectifs, en exporter ou y transporter des marchandises et exercer le commerce dans toute l'étendue des deux Empires, conformément aux règlements et aux lois en vigueur dans les pays respectifs, y louer des maisons, des magasins et des boutiques pour leurs affaires, et il ne seront soumis, sous aucun nom en prétexte, à un impôt quelconque auquel ne seraient point soumis les sujets des nations les plus favorisées.

Il est bien entendu que si la Haute Cour d'Iran accordait aux sujets d'une nation étrangère le droit d'acquérir et de posséder en Perse des terres, maisons, magasins ou autres immeubles, ce même droit sera aussi accordé aux sujets Autrichiens en Perse.

Les marchands des deux nations qui voudraient faire le commerce intérieur dans les deux pays, seront soumis, quant à ce commerce, aux lois du pays où ce commerce se fait.

Les officiers, employés ou sujets de la Haute Cour d'Iran ne pourront entrer de force dans le domicile d'un sujet autrichien ni dans ses magasins ou boutiques, et en cas de nécessité, il faudra

geben, werden daselbst von ihrem Eintritte an bis zu ihrem Austritte mit denselben Rücksichten und auf demselben Fuße aufgenommen und behandelt werden, wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen.

In Folge dessen werden die Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Theile, sei es zu Lande, sei es zur See, in die respectiven Gebiete Waaren beliebig einführen, von da aus-, oder auch dort durchführen und den Handel in der ganzen Ausdehnung der beiden Reiche in Gemäßheit der in den bezüglichen Staaten in Kraft stehenden Reglements und Gesetze treiben können.

Sie werden daselbst Häuser, Magazine und Boutiquen für ihre Angelegenheiten miethen können, und werden unter keinem Namen oder Vorwande irgend einer Abgabe unterworfen werden, welche nicht den Unterthanen der meistbegünstigten Nationen auferlegt wäre.

Es ist wohl verstanden, daß, wenn der hohe Hof von Iran den Unterthanen einer fremden Nation das Recht einräumen sollte, Grundstücke, Häuser, Magazine oder andere Immobilien in Persien zu erwerben und zu besitzen, dieses nämliche Recht dort auch den österreichischen Unterthanen eingeräumt werden wird.

Die Kaufleute der beiden Nationen, welche den inneren Handel in den beiden Reichen treiben wollen, werden bezüglich dieses Handels den Gesetzen jenes Reiches, wo er getrieben wird, unterstehen.

Die Officiere, Beamten oder Unterthanen des hohen Hofes von Iran werden weder in die Behausung eines österreichischen Unterthans, noch in seine Magazine oder Boutiquen mit Gewalt eintreten können; bei

accolti e trattati, dal momento dell' entrata fino a quello dell' uscita, coi medesimi riguardi e sullo stesso piede che i sudditi delle nazioni le più favorite.

In conseguenza, i sudditi delle due alte Parti contraenti potranno liberamente importare nei paesi rispettivi, esportarne o trasportarvi mercanzie tanto per terra che per mare, ed esercitare il commercio in tutta l'estensione dei due Imperi, di conformità ai regolamenti ed alle leggi in vigore nei loro paesi rispettivi, appigionarvi case, magazzini e botteghe pei loro affari, nè saranno soggetti, sotto verun nome o pretesto, ad un'imposta qualunque, alla quale non fossero tenuti i sudditi delle nazioni le più favorite.

Ben s'intende, che ove l'alta Corte d'Iran accordasse ai sudditi d'una nazione straniera il diritto d'acquistare e di possedere in Persia terre, case, magazzini od altri immobili, questo diritto medesimo sarà accordato anche ai sudditi austriaci in Persia.

I negozianti delle due nazioni, che volessero esercitare il commercio interno nei due paesi, saranno soggetti, quanto a questo commercio, alle leggi del paese dove il commercio stesso si esercita.

Gli ufficiali, impiegati o sudditi dell' alta Corte d'Iran non potranno entrare per forza nell' abitazione d'un suddito austriaco, nè nei suoi magazzini o botteghe, ed in caso di necessità sarà d'uopo pre-

towani będą tamże od chwili ich wnijścia aż do chwili wystąpienia temi samemi względy i na téj saméj stopie, jak poddani narodów najwięcéj uwzględnionych.

W skutek tego więc poddani obu Wysokich Stron kontraktujących, czy to lądem czy morzem, dowolnie wprowadzać będą do Państw Strony drugiéj towary, ztamtąd wyprowadzać, lub téż przeprowadzać i prowadzić handel w całéj rozciągłości Państw obu, stósownie do regulaminów i ustaw, moc mających w Państwach dotyczących.

Najmować mogą tamże domy, magazyny i budy dla sprawunków swoich, i nie będą żadnéj opłacać daniny jakiéjbądź nazwy lub pod jakimbądź pozorem, któraby nie była nałożoną na poddanych narodów najwięcéj uwzględnionych.

Rozumié się, iż, gdyby Wysoki Dwór Iranu dozwolił poddanym obcego narodu prawa nabywania i posiadania gruntów, domów, magazynów lub innych nieruchomości w Persyi, toż samo prawo dozwoloném będzie tamże i poddanym austryjackim.

Kupcy obu narodów, zajmujący się handlem wewnętrznym w obu Państwach, podlegają względem niego ustawom Państwa, w którém prowadzonym bywa.

Oficerowie, urzędnicy lub poddani Wysokiego Dworu Iranu nie mają prawa gwałtem wkraczać do domostwa poddanego austryjackiego, ani téż do magazynów lub bud jego; w razie zachodzącéj potrzeby

en prévenir l'Agent diplomatique ou le Consul autrichien, là où il y en a, et toute perquisition domiciliaire ne pourra se faire qu'en présence des commissaires délégués par le dit Agent ou Consul.

Dans les localités où il n'y a pas d'Agent ou Consul d'Autriche, les sujets de cette puissance seront traités à cet égard sur le même pied que le sont les sujets des nations les plus favorisées dans les endroits où il n'y a pas d'Agent ou Consul de leur Gouvernement.

Art. 5.

Les sujets autrichiens qui importeraient des marchandises en Perse ou en exporteraient, seront traités, à l'égard des droits de douane, sur le même pied que les sujets des nations les plus favorisées.

Pareillement, les sujets persans qui importeraient des marchandises dans les Etats de l'Empire d'Autriche ou en exporteraient, seront traités à l'égard des droits de douane et impôts, sur le même pied que les sujets des nations les plus favorisées.

Art. 6.

En considération de l'union intime et des relations particulières qui existent entre l'Autriche et les autres Etats appartenant à la Confédération Germanique, Sa Majesté l'Empereur et Sa Majesté le Shahinshah sont convenus que les sujets des dits Etats Allemands devront jouir en Perse de tous les droits et avantages

einer dießfälligen Nothwendigkeit muß der diplomatische Agent oder der Consul Oesterreichs dort, wo sich ein solcher befindet, hierwegen vorerst benachrichtiget werden, und jede derlei Hausdurchsuchung wird nur in Gegenwart der von dem besagten Agenten oder Consul abgeordneten Commissäre vorgenommen werden können.

An jenen Orten, wo es keinen österreichischen Agenten oder Consul gibt, werden die Unterthanen dieser Macht in der erwähnten Hinsicht auf demselben Fuße behandelt werden, wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen in jenen Plätzen, wo sich kein Agent oder Consul ihrer Regierung befindet.

Art. 5.

Die österreichischen Unterthanen, welche Waaren nach Persien einführen oder von dort ausführen wollen, werden hinsichtlich der Zollgebühren auf demselben Fuße wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen behandelt werden.

Deßgleichen werden die persischen Unterthanen, welche Waaren in die Staaten des Kaiserthumes Oesterreich einführen oder daraus ausführen wollen, hinsichtlich der Zollgebühren und Steuern auf dem nämlichen Fuße wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen behandelt werden.

Art. 6.

In Anbetracht der engen Verbindung und der besonderen Beziehungen, welche zwischen Oesterreich und den anderen zum deutschen Bunde gehörigen Staaten bestehen, sind Seine Majestät der Kaiser und Seine Majestät der Schahinschach übereingekommen, daß die Unterthanen der besagten deutschen Staaten in Persien aller Rechte und Vor-

venirne l'Agente diplomatico od il Console austriaco, dove un tale esiste, e qualunque perquisizione domiciliare non potrà farsi che in presenza dei Commissarii delegati dal detto Agente o Console.

Nei luoghi, dove non v'è alcun Agente o Console austriaco, i sudditi di questo Stato saranno trattati a tale riguardo nello stesso modo che lo sono i sudditi delle nazioni le più favorite nei luoghi dove non v'è Agente o Console del Governo loro.

Art. 5.

I sudditi austriaci, che importassero merci in Persia o ne esportassero, saranno trattati, a riguardo dei diritti di dogana, sullo stesso piede che i sudditi delle nazioni le più favorite.

Parimenti i sudditi persiani, che avessero ad importare merci negli Stati dell'Impero d'Austria o ad esportarne, saranno trattati, a riguardo dei diritti di dogana e delle imposte, sullo stesso piede che i sudditi delle nazioni le più favorite.

Art. 6.

In considerazione dell'intima unione e delle relazioni particolari esistenti fra l'Austria e gli altri Stati che fan parte della Confederazione germanica, Sua Maestà l'Imperatore e Sua Maestà il Shahinshah convennero, che i sudditi dei detti Stati germanici dovranno godere in Persia di tutti i diritti e vantaggi, che il Trat-

musi w téj mierze wprzód zawiadomionym być o tém ajent dyplomacyjny lub konsul Austryjacki, jeżeli się takowy w miejscu znajduje, a każde takowe przetrząsanie w domu przedsiębraném być może tylko w obecności komisarza, delegowanego przez ajenta lub konsula rzeczonego.

W miejscach, gdzie nie ma austryjackich ajentów lub konsula, traktowani będą poddani tego Mocarstwa pod względem rzeczonym w ten sam sposób, jak poddani najwięcéj uwzględnionych narodów tam gdzie nie ma Rząd ich ani ajenta ani konsula.

Art. 5.

Austryjaccy poddani, wyprowadzający towary z Persyi lub tamże wprowadzający, traktowani będą co się tyczy należytości celnych w ten sam sposób, jak poddani narodów najwięcéj uwzględnionych.

Podobnie perscy poddani, wprowadzający towary do Państw Cesarstwa austryjackiego lub ztamtąd wyprowadzający, co do ceł i podatków traktowani będą w ten sam sposób, jak poddani narodów, najwięcéj uwzględnionych.

Art. 6.

Z uwagi na ścisły związek i właściwe stósunki, istniejące między Austryją i innemi do związku niemieckiego należącemi Państwami, umówili się Jego Mość Cesarz i Jego Mość Szachinszah, iż poddani rzeczonych Państw Niemieckich w Persyi doznawać będą wszelkich tych praw i korzyści, jakie przyznaje traktat

que le présent Traité assure au commerce et aux sujets autrichiens, à condition toutefois que les Gouvernements des Etats d'Allemagne susdits s'engagent, dans l'espace de trois années à dater du jour de la ratification du présent Traité, à admettre à leur tour le commerce et les sujets de la Perse à la jouissance des mêmes droits et avantages qui leur sont accordés en Autriche.

theile theilhaftig werden sollen, welche der gegenwärtige Vertrag dem österreichischen Handel und den österreichischen Unterthanen zusichert, jedoch unter der Bedingung, daß die Regierungen der obbesagten Staaten Deutschlands innerhalb eines vom Tage der Ratification des gegenwärtigen Vertrages zu berechnenden Zeitraumes von drei Jahren sich verpflichten, auch ihrerseits den Handel und die Unterthanen Persiens zum Genusse derselben Rechte und Vortheile zuzulassen, welche ihnen in Oesterreich eingeräumt sind.

Art. 7.

Pour la protection de leurs sujets et de leur commerce respectifs, et pour faciliter de bonnes et équitables relations entre les sujets des deux Etats, les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de nommer, chacune trois Consuls.

Les Consuls d'Autriche résideront à Teheran, Tabris et dans un port situé sur le golfe Persique et à désigner plus tard.

Les Consuls de Perse résideront à Vienne, Trieste et Venise.

Ces Consuls des deux pays jouiront, tant pour leur personne et l'exercice des leurs fonctions, que pour leurs maisons, les employés de leurs consulats et les personnes attachées à leur service, des mêmes honneurs et des mêmes privilèges dont jouissent les Consuls du même rang et les Agents commerciaux des nations les plus favorisées.

En cas de désordres publics, il devra être accordé aux Consuls, sur leur

Art. 7.

Zum Schutze ihrer respectiven Unterthanen und ihres Handels, und zur Förderung freundschaftlicher und billiger Beziehungen zwischen den Unterthanen der beiden Staaten, behalten sich die zwei hohen contrahirenden Theile die Befugniß vor, je drei Consuln zu ernennen.

Die Consuln Oesterreichs werden in Teheran, Tabris und in einem am persischen Golfe gelegenen und späterhin zu bestimmenden Hafenplatze residiren.

Die Consuln Persiens werden in Wien, Triest und Venedig ihren Sitz haben.

Diese Consuln der beiden Reiche werden sowohl für ihre Person und die Ausübung ihrer Functionen, als auch für ihre Häuser, die Beamten ihrer Consulate und die ihrem Dienste zugewiesenen Personen, dieselben Ehren und die nämlichen Privilegien genießen, wie die Consuln vom gleichen Range und die Handelsagenten der am meisten begünstigten Nationen.

Im Falle öffentlicher Unordnungen hat den Consuln, auf ihr Begehren, eine Schutz-

tato presente assicura al commercio ed ai sudditi austriaci, a condizione però, che i Governi degli Stati di Germania suaccennati s'obblighino, entro il termine di tre anni dal giorno della ratificazione del presente Trattato, d'ammettere essi pure il commercio ed i sudditi della Persia al godimento degli stessi diritti e vantaggi, che sono loro accordati in Austria.

niniejszy handlowi austryjackiemu i poddanym austryjackim, wszakże pod tym tylko warunkiem, jeżeli Rządy wyż wspomnionych Państw Niemieckich w ciągu lat trzech, licząc od dnia ratyfikacyi traktatu niniejszego zobowiążą się, także i z swéj strony przypuścić handel i poddanych perskich do używania takich samych praw i korzyści, jakie im w Austryi przyznane są.

Art. 7.

All'uopo di proteggere i loro sudditi ed il loro commercio rispettivo e di agevolare le buone ed eque relazioni fra i sudditi dei due Stati, le due alte Parti contraenti si riservano la facoltà di nominare ciascuna tre Consoli.

I Consoli austriaci risiederanno a Teheran, Tabris ed in un porto situato nel Golfo persico, che verrà più tardi indicato.

I Consoli di Persia risiederanno a Vienne, Trieste e Venezia.

Questi Consoli dei due paesi godranno, tanto per la loro persona e l'esercizio del loro funzioni, che per le loro case, gl'impiegati dei loro consolati e le persone addette al loro servizio, degli stessi onori e degli stessi privilegi, di cui godono i consoli del medesimo rango e gli Agenti commerciali delle nazioni le più favorite.

In caso di pubblici disordini, si dovrà accordare ai Consoli, a loro richiesta,

Art. 7.

Dla obrony swych dotyczących poddanych i handlu, tudzież dla poparcia przyjaźnych i słusznych stósunków między poddanymi obu Państw, zastrzegają sobie obie Wysokie Strony kontraktujące prawo mianowania trzech konsulów.

Konsulowie Austryi rezydować będą w Teheranie, Tabris i jeszcze jednym porcie zatoki perskiéj, późniéj oznaczonym być mającym.

Konsulowie perscy siedzibę swoję mieć będą w Wiédniu, Tryjeście i Wenecyi.

Konsulowie obu Państw tak dla swéj osoby i w wykonywaniu swych funkcyj, jak dla domów swych, urzędników konsulackich i osób, do służby im przydzielonych, używać będą tych samych zaszczytów i takich samych przywilejów, jak konsulowie równéj rangi i ajenci handlowi narodów najwięcéj uwzględnionych.

W przypadku publicznego niepokoju dozwoloną będzie konsulom na ich żą-

demande, une sauvegarde chargée d'assurer l'inviolabilité du domicile consulaire.

Les agents diplomatiques et Consuls d'Autriche ne devront pas protéger, ni en secret ni publiquement, aucun sujet persan qui ne serait pas employé par la Mission Impériale ou par les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de l'Autriche; mais si le gouvernement persan accordait à une autre puissance étrangère un pareil droit, le même droit sera aussi accordé à l'Autriche, et dans ce cas, comme pour tout autre, cette puissance jouira des mêmes privilèges que ceux accordés à la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu que si un des agents consulaires de l'Autriche en Perse s'engageait dans des affaires commerciales, il serait soumis, en ce qui concerne son commerce, aux mêmes lois et usages que les particuliers de sa nation.

Art. 8.

Tous les contrats et autres engagements des sujets des deux Hautes Cours par rapport aux affaires de commerce seront fidèlement maintenus et protégés avec la plus grande exactitude par les Gouvernements respectifs.

Pour mieux veiller à la sûreté des sujets autrichiens en Perse, les billets de créance, lettres de change et lettres de garantie, ainsi que tous les contrats faits par des sujets des deux Hautes Parties contractantes, relativement à des affaires de commerce, devront être signés par le Divan-Khané et à défaut de celui-ci, par

wache bewilliget zu werden, welche die Unverletzlichkeit des Consularsitzes sicherzustellen hat.

Die diplomatischen Agenten und Consuln Oesterreichs werden weder öffentlich noch insgeheim irgend einen persischen Unterthan schützen, welcher nicht bei der kaiserlichen Mission oder bei den General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten Oesterreichs bedienstet wäre; sollte jedoch die persische Regierung einer anderen fremden Macht ein solches Recht einräumen, so wird das nämliche Recht auch Oesterreich gewährt, und in diesem wie in jedem anderen Falle wird diese Macht die gleichen Privilegien genießen, wie sie der am meisten begünstigten Nation eingeräumt sind.

Es ist wohl verstanden, daß, wenn einer der consularischen Agenten Oesterreichs in Persien sich in Handelsgeschäfte einlassen sollte, derselbe hinsichtlich seines Handels den nämlichen Gesetzen und Gebräuchen unterstehen soll, wie die Privatpersonen seiner Nation.

Art. 8.

Alle Verträge und anderen auf die Handelsgeschäfte bezüglichen Verbindlichkeiten der Unterthanen der beiden hohen Höfe werden durch die respectiven Regierungen getreulich aufrecht erhalten und mit der größten Genauigkeit geschützt werden.

Zu mehrerer Sicherstellung der österreichischen Unterthanen in Persien werden die Schuldscheine, Wechsel und Bürgschaftsurkunden, so wie alle, Handelsgeschäfte betreffende, von Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Theile geschlossenen Verträge, vom Divan-Chané und in Ermanglung eines solchen von der zuständigen Localbehörde, und

una salvaguardia incaricata di assicurare l'inviolabilità dell' abitazione consolare.

Gli Agenti diplomatici ed i Consoli austriaci non dovranno proteggere, nè in segreto nè pubblicamente, alcun suddito persiano, che non fosse impiegato dalla Missione imperiale o dai Consoli generali, Consoli, Viceconsoli o Agenti consolari austriaci; ma se il Governo persiano avesse ad accordare un simile diritto ad un'altra Potenza straniera, il diritto medesimo sarà pure accordato all'Austria ed in questo, come in qualunque altro caso, essa Potenza godrà dei medesimi privilegi che sono accordati alla nazione la più favorita.

S'intende bene, che se taluno degli Agenti consolari austriaci in Persia volesse esercitare affari commerciali, egli sarebbe soggetto, per ciò che riguarda il suo commercio, alle medesime leggi e consuetudine che i privati della sua nazione.

danie straż obronna, ubezpieczająca nienaruszalność siedziby konsularnéj.

Dyplomatyczni ajenci i konsulowie austryjaccy ani publicznie ani tajemnie nie będą wspierać żadnego poddanego perskiego, nie będącego w służbie przy misyi Cesarskiéj lub przy jeneralnych konsulach, konsulach, wice-konsulach, lub ajentach konsularnych austryjackich; gdyby atoli Rząd Perski dozwolił innemu obcemu Mocarstwu prawa takowego, ówczas toż samo dozwoloném będzie także i Austryi, i w tym w jak każdym innym razie Mocarstwo to doznawać będzie tych samych przywilejów, jakie przyznane zostały narodowi, najwięcéj uwzględnionemu

Rozumié się, iż, gdyby który z ajentów konsularnych austryjackich w Persyi trudnił się czynnościami handlowemi, tenże względem handlu swego podlegać będzie tym samym ustawom i zwyczajom, jak prywatne osoby narodu jego.

Art. 8.

Tutti i contratti ed altri impegni dei sudditi delle due alte Corti rapporto agli affari di commercio saranno fedelmente mantenuti e protetti colla massima esattezza dai Governi rispettivi.

Per meglio vegliare alla sicurezza dei sudditi austriaci in Persia, le carte di credito, le cambiali e le lettere di garanzia, al pari di tutti i contratti stipulati dai sudditi delle due alte Parti contraenti, relativamente ad affari di commercio, dovranno essere sottoscritti dal Divan-Khané ed in mancanza di questo, dalla competente

Art. 8.

Wszelkie traktaty i inne do czynności handlowych odnoszące się obowiązki poddanych obu Wysokich Dworów dotyczące Rządy najwierniéj zachowywać będą i jak najdokładniéj przestrzegać każą.

Dla tém większego zabezpieczenia poddanych austryjackich w Persyi, certyfikaty długu, weksle i dokumenta rękojmi, niemniéj wszelkie kontrakty, czynności handlowych dotyczące, przez poddanych obu Wysokich Stron kontraktujących zawarte, podpisane być muszą przez Dywan-Chanè a w braku onegoż

l'Autorité locale compétente, et, dans des endroits où il y aurait un Consul autrichien, aussi par ce dernier, afin qu'en cas de quelque differend, on puisse faire les recherches nécessaires et décider ces affaires litigieuses conformément à la justice.

En conséquence, celui qui, sans être muni des documents ainsi légalisés, voudrait intenter un procès à un sujet autrichien, en ne produisant d'autres preuves que les déclarations d'un témoin, ne sera point écouté quant à sa demande, à moins que celle-ci ne fût reconnue valable par le sujet autrichien.

La Haute Cour d'Autriche promet également de veiller à la sûreté des sujets persans dans Ses Etats, conformément aux lois et aux usages établis, et de les traiter à cet égard sur le pied des nations les plus favorisées.

Art. 9.

Toutes les contestations ou disputes et tous les procès qui s'élèveraient entre des sujets autrichiens en Perse seront examinés et jugés par le Représentant de Sa Majesté l'Empereur à la Haute Cour d'Iran ou par le Consul autrichien de leur residence ou de l'endroit le plus rapproché, conformément aux lois autrichiennes sans que l'Autorité locale y puisse opposer le moindre empêchement ou la moindre difficulté.

Les procès, contestations et disputes qui s'élèveraient en Perse entre des Au-

an Orten, wo ein österreichischer Consul sich befindet, auch von diesem Letzteren unterzeichnet sein müssen, auf daß man im Falle einer Differenz die nöthigen Erhebungen pflegen und diese Streitsachen der Gerechtigkeit gemäß entscheiden könne.

Demgemäß wird Derjenige, welcher, ohne mit auf solche Art beglaubigten Documenten versehen zu sein, gegen einen österreichischen Unterthan einen Rechtsstreit anhängig machen wollte und hiebei keine anderen Beweise als die Erklärung eines Zeugen beizubringen in der Lage wäre, mit seinem Begehren keineswegs gehört werden, es wäre denn, daß letzteres von den österreichischen Unterthanen als gültig anerkannt worden.

Der hohe Hof von Oesterreich verspricht seinerseits, für die Sicherheit der persischen Unterthanen in seinen Staaten, den Gesetzen und den bestehenden Gebräuchen gemäß, zu wachen und sie in dieser Hinsicht auf dem Fuße der am meisten begünstigten Nationen zu behandeln.

Art. 9.

Alle Streitigkeiten oder Zwiste und alle Rechtshändel, welche sich zwischen österreichischen Unterthanen in Persien entspinnen sollten, werden durch den Vertreter Seiner Majestät des Kaisers bei dem hohen Hofe von Iran, oder durch den österreichischen Consul ihres Wohnortes oder des diesem nächst gelegenen Ortes nach den österreichischen Gesetzen untersucht und entschieden werden, ohne daß die Landesbehörde hiebei das geringste Hinderniß oder die geringste Schwierigkeit entgegensetzen darf.

Die Rechtshändel, Streitigkeiten und Zwiste, welche in Persien zwischen Oesterreichern

Autorità locale, e nei luoghi dove vi fosse un Console austriaco, anche da quest' ultimo, affinchè in caso nascesse qualche differenza, si possano fare le necessarie ricerche e decidere tali affari litigiosi a rigore di giustizia.

In conseguenza, chi senza essere munito dei documenti in tal modo legalizzati, volesse intentare un processo ad un suddito austriaco non producendo altre prove che le dichiarazioni d'un testimonio, non sarà ascoltato nella sua domanda, a meno che il suddito austriaco non la riconoscesse valida.

L'alta Corte d'Austria promette egualmente di vegliare alla sicurezza dei sudditi persiani ne' suoi Stati, conformemente alle leggi ed alle consuetudini vigenti, e di trattarli sotto questo rapporto sul piede delle nazioni le più favorite.

Art. 9.

Tutte le liti o contese e tutti i processi, che avessero luogo fra sudditi austriaci in Persia, saranno esaminati e giudicati dal Rappresentante di Sua Maestà l'Imperatore all'alta Corte d'Iran o dal Console austriaco del luogo di loro dimora o del luogo più vicino, conformemente alle leggi austriache, senza che l'Autorità locale vi possa opporre il minimo impedimento o la minima difficoltà.

I processi, le liti e contese, che avessero luogo in Persia fra Austriaci e sud-

przez właściwą władzę miejscową, oraz w miejscach, gdzie się znajduje konsul austryjacki, także przez tegoż, by w razie sporu przedsiębrane być mogły potrzebne poszukiwania w celu sprawiedliwego rozstrzygnienia.

Przeto ten, któryby, nie będąc opatrzony dokumetami, w ten sposób uwierzytelnionemi, wytoczył spór przeciw poddanemu austryjackiemu, a przytém nie był w stanie przedłożyć innych dokumentów prócz deklaracyi jednego świadka, nie będzie żadną miarą z swém żądaniem wysłuchany, chyba że to przez poddanych austryjackich za ważne uznaném będzie.

Wysoki Dwór Austryjacki przyrzeka z swéj strony, czuwać nad bezpieczeństwem poddanych perskich w Państwach swoich, stósownie do ustaw i zwyczajów istniejących, i w tym względzie traktować ich wedle stopy, istniejącéj dla narodów, najwięcéj uwzględnionych.

Art. 9.

Wszelkie spory lub zatargi i wszelkie procesa zachodzące między austryjackiemi poddanemi w Persyi, dochodzone i rozstrzygane będą przez zastępcę Jego Mości Cesarza przy wysokim Dworze Iranu, lub przez austryjackiego konsula ich siedziby lub miejsca téjże najbliższego wedle ustaw austryjackich, przyczém władza krajowa żadnéj bynajmniéj przeszkody lub trudności czynić nie powinna.

Procesa, spory i zatargi, zachodzące w Persyi między austryjakami a poddanemi

trichiens et des sujets appartenant à d'autres nations étrangères, seront jugés exclusivement par l'intermédiaire de leurs agents ou Consuls.

Toutes les contestations ou disputes et tous les procès qui s'élèveraient en Perse entre les sujets des deux Hautes Puissances contractantes seront jugés devant les tribunaux persans, mais ces différends et procès ne pourront être décidés ou jugés qu'en présence et avec l'intervention du Représentant ou Consul Impérial ou, au nom de celui-ci, en présence du Drogman autrichien, le tout conformément aux lois et aux coutumes du pays.

Le procès une fois terminé par la sentence du juge compétent ne pourra plus être repris une seconde fois, mais si la nécessité exigeait la révision du jugement prononcé, celle-ci ne pourra se faire qu'avec l'avis du Représentant ou Consul d'Autriche, ou au nom de celui-ci, en présence du Drogman autrichien et que devant une des Cours suprêmes de contrôle et de cassation qui siègent à Teheran ou a Tabris ou Ispahan.

En réciprocité de ces engagements, les sujets de la Haute Cour d'Iran jouiront en Autriche, pour leurs intérêts et leurs droits acquis, en cas de contestation, de la pleine protection des lois et des tribunaux autrichiens, de la même manière que les sujets nationaux et ceux d'autres puissances étrangères; et la Haute Cour d'Autriche accorde aux Représentants,

und Unterthanen anderer fremder Staaten sich entspinnen sollten, werden ausschließlich durch die Vermittlung ihrer Agenten oder Consuln entschieden werden.

Alle Streitigkeiten oder Zwiste und alle Rechtshändel, welche in Persien zwischen den Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Mächte sich entspinnen sollten, werden von den persischen Gerichten entschieden werden, aber diese Streitigkeiten und Rechtshändel werden nicht anders erledigt oder entschieden werden können, als in Gegenwart und mit Dazwischenkunft des kaiserlichen Vertreters oder Consuls, oder in seinem Namen, in Gegenwart des österreichischen Dolmetsch, dieß Alles nach den Gesetzen und dem Herkommen des Landes.

Ein durch das Urtheil des zuständigen Richters einmal beendigter Rechtsstreit kann nicht ein zweites Mal wieder aufgenommen werden; sollte aber die Nothwendigkeit die nochmalige Revision des geschöpften Erkenntnisses fordern, so wird diese nicht anders stattfinden können als mit Vorwissen des Vertreters oder Consuls von Oesterreich, oder in seinem Namen, in Gegenwart des österreichischen Dolmetsch, und nur vor einem der obersten Controls- und Cassationshöfe, die zu Teheran, Tabris oder Ispahan ihren Sitz haben.

In Erwiederung dieser Verbindlichkeiten werden die Unterthanen des hohen Hofes von Iran in Oesterreich, was ihre Interessen und ihre erworbenen Rechte betrifft, im Falle von Streitigkeiten den vollen Schutz der österreichischen Gesetze und Gerichte genießen in gleicher Art wie die Einheimischen und die Unterthanen anderer fremder Mächte; und der hohe Hof von Oesterreich gewährt den

diti d'altre nazioni straniere, saranno giudicate esclusivamente colla mediazione dei loro Agenti o Consoli.

Tutte le liti o contese e tutti i processi, che avessero luogo in Persia fra i sudditi delle due alte Potenze contraenti, saranno giudicati innanzi ai Tribunali persiani; ma tali differenze e processi non si potranno decidere o giudicare che alla presenza e coll'intervento del Rappresentante o Console imperiale, od in suo nome, alla presenza del Dragomanno austriaco, il tutto confermemente alle leggi ed ai costumi del paese.

Il processo una volta definito per sentenza del giudice competente, non si potrà più riassumere per la seconda volta; ma se la necessità esigesse la revisione del proferito giudicato, essa non potrà farsi che colla cognizione del Rappresentante o Console austriaco, od a suo nome, in presenza del Dragomanno austriaco ed innanzi ad una delle Corti supreme di controllo e di cassazione risiedenti a Teheran o a Tabris o a Ispahan.

In contraccambio di queste obbligazioni, i sudditi dell'alta Corte d'Iran godranno in Austria, pei loro interessi e pei loro diritti acquisiti, in caso di contestazione, della piena protezione delle leggi e dei Tribunali austriaci, nella stessa maniera che i sudditi nazionali e quelli d'altre Potenze straniere; e l'alta Corte d'Austria accorda ai Rappresentanti, Consoli

innych obcych Państw, rozstrzygnione będą wyłącznie za pośrednictwem ajentów lub konsulów ich.

Wszelkie spory lub zatargi niemniéj wszelkie procesa, zachodzące w Persyi między poddanemi obu Wysokich Stron kontraktujących, rozstrzygane będą przez sądy perskie, atoliż spory te i procesa nie inaczéj załatwione lub rozstrzygnione być mogą, jak w obecności i za interwencyją Cesarskiego zastępcy lub konsula lub w imieniu jego, w obecności tłumacza Cesarskiego, wszystko wedle ustaw i zwyczajów krajowych.

Zakończony raz spór za pomocą wyroku sędzi właściwego, nie może już więcéj być na nowo rozpoczynany; gdyby atoli potrzeba wymagała powtórnéj rewizyi wyroku wydanego, wówczas takowa nie inaczéj miejsce mieć będzie jak z wiedzą zastępcy albo konsula austryjackiego lub w jego imieniu, w obecności austryjackiego tłumacza, i tylko przed jednym z najwyższych trybunałów kontrolnych i kasacyjnych, mających siedzibę swą w Teheranie, Tabris lub Ispahanie.

Uwzajemniając obowiązki te poddani Wysokiego Dworu Irana doznawać będą, co się tyczy interesów i praw ich nabytych, w razie sporów wszelką obronę ze strony ustaw i sądów austryjackich zupełnie tak jak krajowcy lub poddani innych Mocarstw obcych; a Wysoki Dwór Austryjacki dozwala zastępcom, konsulom i ajentom Wysokiego Dworu Iranu co się

Consuls et Agents de la Haute Cour d'Iran, quant à une intervention de leur part en faveur de leurs nationaux auprès des Autorités Impériales, la même faculté dont jouissent en Autriche les Agents diplomatiques et Consuls des nations les plus favorisées.

Art. 10.

Si un sujet de l'une des deux Hautes Cours résidant dans les domaines de l'autre se déclare en état de faillite ou fait banqueroute, on dressera l'inventaire de tous ses biens, de ses effets et de ses comptes actifs et passifs pour en faire la liquidation requise et la juste répartition au pro-rata entre ses créanciers qui devront, à la fin de cette procédure, restituer les titres de leurs créances après en avoir reçu la somme proportionelle qui leur revient.

Cette procédure ne pourra avoir lieu à l'égard d'un sujet autrichien en Perse que de l'avis et sous l'intervention du Représentant ou Consul d'Autriche, et celui-ci, sur la demande faite par les créanciers, n'hésitera point de provoquer les recherches nécessaires pour constater si le failli n'a pas laissé dans sa patrie des biens qui pourraient satisfaire à leurs réclamations.

Si un sujet persan en Autriche se déclare en faillite ou fait banqueroute, la Haute Cour d'Autriche accorde aux Représentants, Consuls et Agents de la Haute Cour d'Iran, quant à une intervention de leur part, en faveur de ce sujet persan,

Vertretern, Consuln und Agenten des hohen Hofes von Iran bezüglich einer Dazwischenkunft von ihrer Seite zu Gunsten ihrer Nationalen bei den kaiserlichen Behörden dieselbe Befugniß, welche in Oesterreich die diplomatischen Agenten und Consuln der am meisten begünstigten Nationen genießen.

Art. 10.

Erklärt sich ein Unterthan eines der beiden hohen Höfe, welcher in dem Gebiete des anderen sich befindet, im Stande des Fallimentes, oder macht er Bankerott, so soll über alle seine Güter, über seine Effekten und über seinen Activ- und Passivstand das Inventar errichtet werden, um darnach die erforderliche Liquidirung und die gerechte Vertheilung nach Verhältniß unter seinen Gläubigern vorzunehmen, welche, nach Beendigung dieser Procedur, die Belege zu ihren Forderungen zurückstellen müssen, nachdem sie auf diese die ihnen zufallende verhältnißmäßige Summe erhalten haben.

Dieses Verfahren soll rücksichtlich eines österreichischen Unterthans in Persien nur mit Vorwissen und unter Dazwischenkunft des Vertreters oder Consuls von Oesterreich stattfinden, welcher über das von den Gläubigern gestellte Begehren nicht säumen wird, die nöthigen Erhebungen hervorzurufen, um festzustellen, ob nicht der in Concurs Verfallene in seinem Vaterlande Güter gelassen hat, auf welche ihre Forderungen befriediget werden könnten.

Erklärt sich ein persischer Unterthan in Oesterreich im Concurs, oder macht er Bankerott, so räumt der hohe Hof von Oesterreich den Vertretern, Consuln und Angenten des hohen Hofes von Iran, rücksichtlich einer Dazwischenkunft von ihrer Seite zu Gunsten die-

e Agenti dell'alta Corte d'Iran, quanto all'intervento per parte loro in favore dei loro nazionali presso le Autorità imperiali, la medesima facoltà di cui godono in Austria gli Agenti diplomatici ed i Consoli delle nazioni le più favorite.

Art. 10.

Se un suddito di una delle due alte Corti dimorante nei Dominii dell'altra si dichiara in istato di fallimento o fa bancarotta, si fará l'inventario di tutti i suoi beni, de'suoi effetti e de'suoi crediti e debiti per procedere alla necessaria liquidazione ed alla giusta ripartizione pro rata fra i suoi creditori, i quali, compiuta questa procedura, dovranno restituire i loro documenti di credito, dopo d'aver ricevuta la somma proporzionale ad essi dovuta.

Questa procedura non potrá aver luogo a riguardo d'un suddito austriaco in Persia che col consenso e coll'intervento del Rappresentante o Console d'Austria, il quale, ove i creditori ne facciano domanda, non esiterà punto a provocare le ricerche necessarie per verificare, se il fallito non abbia lasciato nella sua patria dei beni, che potessero soddisfare alle loro pretese.

Se un suddito persiano in Austria si dichiara in istato di fallimento o fa bancarotta, l'alta Corte d'Austria accorda ai Rappresentanti, Consoli e Agenti dell'alta Corte d'Iran, quanto all'intervento da parte loro in favore di questo suddito per-

tyczy interwencyi z ich strony na rzecz własnych przynależnych przed władzami Cesarskiemi tych samych praw, jakich używają w Austryi dyplomacyjni ajenci i konsulowie narodów najwięcéj uwzględnionych.

Art. 10.

Jeżeli poddany jednego z obu Wysokich Dworów, znajdujący się w terytoryjum drugiego, ogłosi upadłość majątku swego czyli bankructwo, wówczas spisany być ma inwentarz wszystkich dóbr jego i efektów, tudzież stan czynny i bierny, aby wedle tego przedsiębrać potrzebną likwidacyję i podział sprawiedliwy między wierzycieli w miarę części na każdego przypadającéj, którzy po skończonéj procedurze zwrócić muszą dokumenta swych wierzytelności, otrzymawszy stósunkową summę na nich przypadającą.

Procedura ta co się tyczy poddanego austryjackiego w Persyi miejsce mieć może tylko z wiedzą i za interwencyją zastępcy lub konsula Austryjackiego, który na żądanie wierzycieli nie omieszka przedsięwziąć potrzebnych dochodzeń, by wywiedzieć się czy upadły na majątku nie ma w ojczyznie swéj dóbr, z którychby wierzytelności zaspokojone być mogły.

Jeżeli poddany perski upadłość majątku w Austryi czyli bankructwo ogłosi, tedy Wysoki Dwór Austryjacki dozwala zastępcom, konsulom i ajentom Wysokiego Dworu Iranu, co do interwencyi ich na rzecz takiego poddanego perskiego,

la même faculté dont jouiraient éventuellement en Autriche les Agents diplomatiques et Consuls des nations les plus favorisées.

Art. 11.

En cas de décès de l'un de leurs sujets respectifs sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat, sa succession sera remise intégralement à la garde de l'Agent ou du Consul de la nation du sujet décédé, pour que celui-ci en fasse l'usage convenable conformément aux lois et coutumes de son pays.

Art. 12.

Les affaires de la jurisdiction criminelle, dans lesquelles seraient compromis des sujets autrichiens en Perse, ou des sujets persans en Autriche, seront jugées dans les deux pays suivant le mode adopté à l'egard de la nation la plus favorisée.

Art. 13.

En cas de guerre de l'une des deux Parties contractantes avec une autre Puissance, il ne sera porté, pour cette seule cause, atteinte, préjudice ou altération à la bonne intelligence et à l'amitié sincère qui doivent exister à jamais entre les Hautes Cours d'Autriche et d'Iran.

Art. 14.

Le présent Traité restera en vigueur pendant vingt-cinq années à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de

ses persischen Unterthans, dieselbe Befugniß ein, welche unter gleichen Umständen in Oesterreich die diplomatischen Agenten und Consuln der am meisten begünstigten Nationen genießen würden.

Art. 11.

Im Falle einer der respectiven Unterthanen auf dem Gebiete des einen oder des anderen Staates mit Tode abgeht, wird sein Nachlaß in die Aufsicht des Agenten oder des Consuls der Nation, welcher der verstorbene Unterthan angehörte, vollständig übergeben werden, damit dieser nach den in seinem Lande bestehenden Gesetzen und Gepflogenheiten entsprechend darüber verfüge.

Art. 12.

Die Angelegenheiten der Criminal-Gerichtsbarkeit, worin österreichische Unterthanen in Persien oder persische Unterthanen in Oesterreich verwickelt wären, sollen in den beiden Ländern nach der, rücksichtlich der am meisten begünstigten Nation angenommenen Art und Weise behandelt werden.

Art. 13.

Im Falle des Ausbruches eines Krieges zwischen einem der beiden contrahirenden Theile und einer anderen Macht werden dieserwegen allein das gute Einvernehmen und die aufrichtige Freundschaft, welche zwischen den hohen Höfen von Oesterreich und von Iran immerdar bestehen sollen, keine Beeinträchtigung, Schmälerung oder Veränderung zu erleiden haben.

Art. 14.

Der gegenwärtige Vertrag bleibt in Kraft während der Dauer von fünfundzwanzig Jahren, vom Tage der Ratifications-Auswechslung an, und über diese Zeitfrist hinaus bis

siano, la facoltà medesima, di cui godessero per avventura in Austria gli Agenti diplomatici ed i Consoli delle nazioni le più favorite.

Art. 11.

In caso di morte di alcuno dei loro sudditi rispettivi sul territorio dell' uno o dell' altro Stato, la sua credità sarà posta integralmente in custodia dell' Agente o del Console della nazione a cui apparteneva il suddito defunto; accioch' egli ne faccia l' uso conveniente di conformitá alle leggi ed ai costumi del suo paese.

Art. 12.

Gli affari di giurisdizione criminale, nei quali fossero compromessi sudditi austriaci in Persia, o sudditi persiani in Austria, saranno giudicati in ambedue i paesi secondo il sistema adottato a riguardo della nazione la più favorita.

Art. 13.

In caso di guerra di una delle due Parti contraenti con un' altra Potenza, non verranno punto per questo sol motivo turbate, pregiudicate, od alterate la buona intelligenza e l' amicizia sincera, che dovranno regnare per sempre fra le alte Corti d' Austria e d' Iran.

Art. 14.

Il presente Trattato rimarrà in vigore per venticinque anni a contare dal giorno dello scambio delle ratificazioni e al di là di questo termine fino all' espiro di

tych samych praw, jakichby używali w Austryi pod równemi okolicznościami dyplomacyjni ajenci i konsulowie narodów najwięcéj uwzględnionych.

Art. 11.

Jeżeli ze świata zejdzie który z poddanych dotyczących w jednén lub drugiém Państwie, wówczas puścizna jego zupełnie oddaną będzie pod dozór ajenta lub konsula narodu, do którego należał poddany zmarły, ażeby ten stósownie nią rozrządził wedle ustaw i zwyczajów w jego kraju istniejących.

Art. 12.

Sprawy sądownictwa kryminalnego, w jakieby zawikłani byli austryjaccy poddani w Persyi lub perscy poddani w Austryi, traktowane będą w obu Państwach wedle sposobu, przyjętego dla narodu najwięcéj uwzględnionego.

Art. 13.

Gdyby wybuchła wojna między jedną z obu Stron kontraktujących a innémi jakiém Mocarstwem, dla téj jedynie przyczyny, dobre porozumienie i szczera przyjaźń, ciągle między Wysokiemi Dworami Austryi i Iranu istnieć mająca, nie będzie doznawać ani szkody, ani ujmy lub zmiany.

Art. 14.

Niniejszy traktat zostanie w mocy przez ciąg lat dwudziestu pięciu, licząc od dnia wymiany ratyfikacyi, a nad termin ten aż do upływu dwunastu miesięcy,

douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre d'en faire cesser les effets.

Les Gouverneurs, Commandants, douaniers, officiers et autres employés des deux Hautes Puissances contractantes seront chargés d'en remplir les stipulations avec toute l'exactitude possible et sans y porter la moindre atteinte.

Les ratifications de Leurs Majestés les deux Augustes Souverains seront échangées à Paris ou à Constantinople dans l'espace de six mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, en français et en persan, le dix-septième jour du mois de Mai de l'an du Christ mil huit cent cinquante-sept, et le vingt-deux^me du mois de Ramazan de l'Hégire l'année mil deux cent soixante et treize.

zum Ablaufe von zwölf Monaten; nachdem der eine der hohen contrahirenden Theile dem anderen angekündigt haben wird, daß er außer Wirksamkeit gesetzt werde.

Die Statthalter, Commandanten, Zolleinnehmer, Officiere und übrigen Bediensteten der beiden hohen contrahirenden Mächte werden beauftragt werden, die Stipulationen desselben mit der größtmöglichsten Genauigkeit, und ohne sie im mindesten anzutasten, zu erfüllen.

Die Ratificationen Ihrer Majestäten, der beiden erlauchten Souveräne, werden zu Paris oder zu Constantinopel binnen des Zeitraumes von sechs Monaten, oder wo möglich noch früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten der beiden hohen contrahirenden Theile den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet, und demselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Paris, in doppelter Ausfertigung, in französischer und persischer Sprache, am siebzehnten Tage des Monates Mai im Jahre Christi Eintausend achthundert fünfzig sieben, — den zweiundzwanzigsten des Monates Ramasan, im Jahre der Hidschret Eintausend zweihundert siebzig drei.

Hübner. (L. S.) **Amin-ol-Molk Farrokh Khan.** (L. S.)

Nos visis et adcurate perpensis hujus tractatus quatuordecim articulis, illos omnes nullo excepto ratos confirmatosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter observaturos atque executioni mandaturos esse.

podici mesi, dopo che l'una delle alte Parti contraenti avrâ annunciato all'altra di volerne far cessare gli effetti.

I Governatori, Comandanti, doganieri, officiali ed altri impiegati delle due alte Potenze contraenti saranno incaricati d'eseguirne le disposizioni con tutta l'esattezza possibile e senza portarvi la minima alterazione.

Le ratificazioni delle Loro Maestà i due augusti Sovranni, si scambieranno a Parigi od a Constantinopoli nel termine di sei mesi o più presto se sarà possibile.

In fede di che i Plenipotenziarii rispettivi delle due alte Parti contraenti hanno firmato il presente Trattato e v'hanno apposto il suggello delle loro armi.

Fatto a Parigi, in doppia spedizione, in francese ed in persiano, il giorno decimosettimo del mese di maggio dell'anno di Cristo mille ottocento cinquantasette, ed il ventesimosecondo del mese di Ramazan dell'Egira l'anno mille duecento settantatrè.

gdy jedna z Wysokich Stron kontraktujących oświadczy drugiéj, iż takowy utraca moc swą.

Namiestnicy, komendanci, poborcy ceł, oficerowie i inni ustanowieni obu Wysokich Mocarstw kontraktujących polecone sobie mają dopełniać stypulacyj onegoż jak najściśléj, bynajmniéj ich nie naruszając.

Ratyfikacyje Ich Mość Najjaśniejszych Monarchów wymienione będą w Paryżu lub Konstantynopolu w ciągu sześciu miesięcy, lub wedle możności piérwéj jeszcze.

W dowód czego dotyczący pełnomocnicy obu Wysokich Stron kontraktujących niniejszy traktat podpisali, i na nim pieczęci swe wycisnęli.

Działo się to w Paryżu w podwójném wydaniu językiem francuskim i perskim siedmnastego dnia, miesiąca Maja roku Pańskiego tysiąc ośmset pięćdziesiątego siódmego, — dwudziestego drugiego miesiąca Ramasan, w roku Hedżyry tysiąc dwieście siedmdziesiątym trzecim.

Hübner (L. S.). **Amin-ol-Molk Farrokh Khan** (L. S.).

Nos visis et adcurate perpensis hujus tractatus quatuordecim articulis, illos omnes nullo excepto ratos confirmatosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter observaturos atque executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiale urbe Nostra Vienna die sexta mensis Octobris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

Franciscus Josephus.



Comes a Buol-Schauenstein.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Antonius de Hammer m. p.

Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiale urbe Nostra Vienna die sexta mensis Octobris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

Franciscus Josephus.



Comes a Buol-Schauenstein.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Antonius de Hammer m. p.
Consiliarius Aulicus et Ministerialis.